

# ◎円借款の供与に関する日本国政府とルーマニア政府との間の交換公文

## (略称) ルーマニアとの円借款取極

平成 九年 七月 十四日 東京で  
平成 九年 七月 十四日 効力発生  
平成 九年 八月二十一日 告示

(外務省告示第四一二号)

### 目 次

日本側書簡	一八七一
1 円借款の供与	一八七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八七一
3 借款の対象	一八七二
4 生産物又は役務の調達	一八七二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一八七二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一八七二
7 借款、利子等の免税	一八七三
8 借款の適正使用等	一八七三
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一八七三
10 協議	一八七三
付表	一八七四
ルーマニア側書簡	一八七五

## 日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とルーマニア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ルーマニアの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とルーマニア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) 二百十九億八千九百万円 (二一、九八九、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、この書簡に附屬する表 (以下「付表」という) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の關係法令に従って、ルーマニア政府に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開發途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、ルーマニア政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) (i) 利子率は、年二・七パーセントとする。

(ii) ただし、(i) にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率については、年二・三パーセントとする。

## ルーマニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, July 14, 1997

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Romania concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Romania:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-one billion nine hundred and eighty-nine million yen (¥21,989,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of Romania by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) The Loan will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of Romania and the Fund. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) (i) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum; and

## ルーマニアとの円借款取極

一八七二

(c) 支出期間は、付表の1に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の2に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から六年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ルーマニアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるいのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ルーマニア政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める）に従って調達されることを確保する。

5 ルーマニア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してルーマニアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためルーマニアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project mentioned in 1 of the List, and six (6) years with regard to the project mentioned in 2 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Romanian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of Romania will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of Romania will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in Romania in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3

## 借款の対象

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険  
日本国民の入国及び滞在

対する便  
宜供与  
借款、利  
子等の免  
税  
借款の適  
正使用等  
計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協 議

7 ルーマニア政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してルーマニアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ルーマニア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ルーマニア政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をルーマニア政府に代わって確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年七月十四日に東京で

日本国外務大臣 池田行彦

ルーマニア

副首相兼外務大臣 アドリアン・セヴェリン閣下

above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Romania and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of Romania will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in Romania on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of Romania will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of Romania will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Romania.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yukihiko Ikeda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Dr. Adrian Severin  
Minister of State,  
Minister of Foreign Affairs  
of Romania

ルーマニアとの円借款取極

一八七四

付 表

付 表

(限 度 額)

1	コンスタンツァ南港整備計画	百二十八億円
2	道路整備計画	九十一億八千九百万円
	総 額	二百十九億八千九百万円

LIST

(Maximum Amount  
in Million Yen)

1.	Port of Constantza-South Rehabilitation Project	12,800
2.	Road Improvement Project	9,189
	Total	21,989

## ルーマニア側書簡

(ルーマニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をルーマニア政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年七月十四日に東京で

ルーマニア

副首相兼外務大臣 アドリアン・セヴェリン

日本国外務大臣 池田行彦閣下

(Romanian Note)

Tokyo, July 14, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Romania the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Adrian Severin  
Minister of State,  
Minister of Foreign Affairs  
of Romania

His Excellency  
Mr. Yukihiko Ikeda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がルーマニア政府に対し、二百十九億八千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。